

LA QUÍMICA A TRAVÉS DE SUS TEXTOS

**Presentación de la colección «Clásicos de la química»,
por Antonio García Belmar**

La colección *Clásicos de la química* nace con el propósito de acercar la historia de la química a los lectores no especializados*. Y lo hace valiéndose de dos tipos de textos: los escritos por autores cuyas ideas fueron clave en la historia de la química y los estudios especializados que sobre ellos han hecho los historiadores de la química. Nuestra colección de «clásicos» ofrece, por tanto, clásicos de la historia y clásicos de la historiografía de la química.

La lectura de los textos escritos por los químicos del pasado constituye una vía privilegiada para acercarnos a las diferentes concepciones desde las que se ha tratado de comprender y manipular la materia a lo largo de la historia. Sin embargo, a la lectura de estos textos se oponen algunas dificultades que pueden llegar a comprometer seriamente su correcta comprensión. El lector contemporáneo se enfrenta, en primer lugar, con un lenguaje formado por términos, expresiones y significados que pueden llegar a ser muy diferentes a los actuales. También con ideas que están formuladas desde visiones de la naturaleza y la materia muy distintas a las que la ciencia actual nos propone. Y, no menos importante,

* La colección «Clásicos de la química» es uno de los proyectos impulsados por el Grupo Especializado de Historia de la Ciencia de la Real Sociedad Española de Química.

contextos históricos y formas de concebir y practicar la ciencia, sin cuyo conocimiento es difícil comprender adecuadamente el significado de lo que los químicos del pasado nos legaron en sus escritos.

Los textos han constituido durante décadas una de las principales fuentes utilizadas por los historiadores de la química para comprender las concepciones, los métodos y las herramientas, pero también los espacios, contextos, creencias, ideologías, valores, intereses... desde los que, a lo largo de la historia, se ha tratado de explicar la naturaleza de la materia y de sus cambios. Pero, al igual que los escritos de los químicos del pasado, también los de sus historiadores han encontrado serias dificultades para llegar a los lectores no especializados. A pesar de la profunda renovación que la historia de la ciencia ha sufrido en las últimas tres décadas y las nuevas visiones que de la ciencia y los científicos han circulado a través de las decenas de revistas y cientos de libros de investigación, siguen siendo las historias heroicas y ejemplares de científicos incomprendidos, adelantados a su tiempo, inspirados por ideas geniales que acabaron venciendo a las convenciones de su época... las que continúan sirviendo de argumento narrativo a las adendas históricas de los libros de texto, las cuñas históricas incluidas en las revistas de divulgación científica o las noticias y publicaciones que acompañan a las periódicas conmemoraciones del nacimiento de científicos o de sus teorías.

Para los lectores no especializados, los escritos de los historiadores de la química acaban siendo tan inaccesibles o más que los que en su día escribieron los personajes de sus historias. Es esta barrera histórica e historiográfica la que pretende ayudar a superar la colección de *Clásicos de la química* con sus propuestas de textos que fueron clave en la historia de esta disciplina y de estudios que sobre ellos han escrito historiadores que son referentes internacionalmente reconocidos.

Siendo el objetivo de la colección ofrecer textos que un lector no iniciado pueda leer y comprender adecuadamente, hemos optado por editar textos breves, a menudo extractos de libros o memorias. Los textos originales han sido traducidos

intentando alcanzar en todo momento un equilibrio entre la fidelidad al texto original y el uso de un vocabulario y una sintaxis lo más cercana posible al castellano actual. Guiados por el mismo propósito, las traducciones han sido cuidadosamente anotadas para que el lector disponga de las aclaraciones semánticas e históricas necesarias para comprender el significado de los términos y conceptos empleados en los textos.

La traducción de los textos ha corrido a cargo de historiadores de la química españoles especialistas en el autor o tema objeto de la monografía, que, además, han preparado estudios introductorios destinados a ofrecer a los lectores las claves históricas y biográficas necesarias para situar los textos en los contextos científicos, sociales y culturales en los que surgieron, así como en las trayectorias científicas, vitales y profesionales de los autores que los escribieron. Con la misma finalidad divulgadora, los autores de la traducción y del estudio introductorio han elaborado guías de lectura, cuya finalidad no es otra que la de ofrecer a los lectores interesados algunas orientaciones sobre las lecturas que pueden ayudarles a profundizar en los diferentes aspectos relacionados con el texto y el autor objeto de la monografía.

Por último, hemos creído oportuno hacer de esta colección de clásicos de la química una oportunidad también para acercar a los lectores interesados por la historia de la ciencia las investigaciones, ideas e interpretaciones que los principales especialistas en los temas abordados en la colección han dado a conocer a través de canales de difícil acceso para un lector no especializado. A ellos hemos pedido que elaboraran ensayos en los que, sin hacer uso de los tecnicismos y disquisiciones historiográficas propias de los estudios académicos, dieran a conocer sus ideas acerca los textos traducidos y ofrecieran claves interpretativas que ayudaran a comprender el significado y la repercusión que los autores y textos objeto de la publicación tuvieron en la historia de la ciencia y de la química en particular.

Guiados por estos propósitos, abrimos esta colección con un texto clave en la historia de la química y de la ciencia. A principios del siglo XIX, el químico inglés John Dalton publicó el *New System of Chemical Phylosophy*, un extenso tratado de química en el que incluyó unas páginas dedicadas a explicar los procedimientos que debían seguirse para calcular la proporción y hasta el peso relativo de las partículas últimas que, en su opinión, conformaban cualquier sustancia conocida. Las ideas de Dalton han sido consideradas como el punto de partida de la teoría atómica moderna y un punto de inflexión en la historia de la química. Inés Pellón, profesora de la Universidad del País Vasco y autora de numerosos trabajos sobre John Dalton y su teoría atómica ha sido la encargada de traducir estas decisivas páginas y situarlas en el contexto histórico en el que se desarrolló la trayectoria vital, científica y profesional de John Dalton. Desde una perspectiva diferente, Alan Rocke, profesor de la Case Western Reserve University de Cleveland (Ohio) y uno de los principales especialistas en la química del siglo XIX nos propone reflexionar sobre la trayectoria intelectual que llevó a Dalton a retomar la vieja idea de la materia discontinua y a observar cómo su encuentro con los «átomos» fue más el resultado de un error que la consecuencia de la aplicación rigurosa de un idealizado método científico.